



BRILL

CAHIERS DE LINGUISTIQUE ASIE ORIENTALE
EAST ASIAN LANGUAGES AND LINGUISTICS
51 (2022) 115–119

CAHIERS
DE LINGUISTIQUE
ASIE ORIENTALE
brill.com/clao

Nécrologie



Yau Shun-chiu 游順釗

Hong Kong, 1936–Paris, 2021

Françoise BOTTÉRO

EHESS, CRLAO, Paris, France

francoise.bottero@ehess.fr

Le 10 avril 2021, notre ami et collègue Yau Shun-chiu, directeur de recherches émérite au CNRS, nous quittait. Yau est né à Hong Kong en 1936. Cinquième d'une fratrie de neuf enfants, il est adopté tout petit par la famille de l'aîné de ses oncles qui n'a pas de fils, mais continue de jouer avec ses « cousins » qui ne sont autres que ses frères et sœurs.

Après une double licence en chinois et en anglais, ainsi qu'une maîtrise en linguistique à l'Université de Hong Kong, une bourse du gouvernement français lui permet, en 1968, de poursuivre ses études à Paris. Quatre ans plus tard, il entre au CNRS comme attaché de recherche au Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale qui s'appelait alors « Centre de linguistique chinoise » et qui était dirigé par Alexis Rygaloff. Il soutient son doctorat sur *Le système de la négation en cantonais* (1973) sous la direction d'Alexis Rygaloff. Inaugurant en France l'étude linguistique du cantonais, sa langue maternelle, il propose des analyses de tout premier ordre sur la syntaxe et la sémantique de cette langue sinitique, jusqu'alors peu décrite. Il est ensuite promu chargé de recherche en 1977, puis directeur de recherche, en 1990, deux ans après avoir soutenu brillamment une thèse d'État.

Son étude sur les universaux du langage et l'ordre des mots, ainsi que son intérêt pour le mime le conduisent à s'intéresser à la langue des signes, ou, comme il le disait lui-même, aux « langues gestuelles non contaminées par les langues orales, écrites ou gestuelles conventionnelles » (Yau 1988). Il réalise plu-

sieurs enquêtes de terrain tout d'abord dans des réserves amérindiennes du Canada, puis en Chine et se consacre ainsi à la création gestuelle de sourds isolés, dont il étudie le lexique, puis la syntaxe en relation avec l'ordre des gestes. Sous la direction d'Antoine Culioli, il effectue un doctorat d'État intitulé *Création gestuelle et débuts du langage. Création de langues gestuelles chez les sourds isolés*, publié en 1992. « Cette thèse éblouissante par son ampleur, son intelligence, sa portée théorique » comme l'écrit A. Culioli dans son rapport, représente une contribution pionnière et majeure aux langues gestuelles spontanées. Yau y développe en même temps l'idée d'un parallèle entre la langue des signes gestuels et les débuts de l'écriture chinoise qu'il appelait picto-idéographique, mettant en avant l'existence de contraintes cognito-perceptives visuelles dans la formation de leurs signes. Il publiera par la suite dans cette perspective plusieurs articles importants sur l'écriture chinoise.

Désireux de sortir des sentiers battus de la linguistique traditionnelle, il a développé et inscrit sa recherche dans ce qu'il a appelé la linguistique visuelle, qui, selon ses termes, permettait « une nouvelle approche globale de certains phénomènes communs aux langages de toutes modalités, gestuelle, orale et écrite, en les analysant sous un angle nouveau, dit visuel ou spatial » (1992a: 241). Auteur de nombreux travaux remarquables tant sur le cantonais, que sur l'écriture chinoise, ou sur la linguistique visuelle, Yau a souvent collaboré à la revue éditée par le CRLAO, les *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*. En 1980, il crée et dirige la collection *Langages croisés*, permettant à plusieurs jeunes collègues de publier leurs travaux. Dans les années 90, il organise plusieurs colloques internationaux sur l'écriture, réunissant spécialistes et étudiants. Il a ainsi permis de nourrir un débat fécond autour de différentes approches orientales et occidentales.

Esprit d'une grande originalité, qui ne se laissait jamais enfermer, il surprenait toujours par son incommensurable créativité. Yau était aussi un calligraphe et un poète dans la grande tradition chinoise. En dehors de ses activités académiques, il avait à cœur de faire connaître l'histoire et la culture chinoises par le biais de conférences, de billets hebdomadaires et d'expositions de calligraphie et de papiers découpés.

Plusieurs événements ont marqué sa vie et l'ont conduit à adhérer dès son adolescence à des mouvements de jeunesse patriotiques ou plus tard, en 1989, à soutenir le mouvement démocratique en Chine. Engagé face aux événements du monde, lors de chaque nouvel an chinois, il envoyait à ses collègues et ses amis un poème calligraphié. Eux aussi vont nous manquer.

Bibliographie sélective des écrits de Yau Shun-chiu

(établie par Geneviève Barman, *Journal of Chinese Cultural Studies* 華人文化研究, 2021, 9-1, p. 80, 逆順從心：游順釗教授追思專輯)

- 1979, 'Natural Word Order in Child Language', *International Journal of Psycholinguistics*, 6-2 (14): 21-43, The Hague: Mouton Publishers.
- 1980, '香港粵語的語助詞', 方言 1: 35-52 (1980年2月24日出版於北京).
- 1982, 'Constraints on Basic Sign Order and Word Order Universals', in Mary Ritchie Key (ed.) *Nonverbal Communication Today: Current Research*, 140-153, The Hague: Mouton Publishers.
- 1983, 'Temporal Order in the Composition of Archaic Chinese Ideograms', *Journal of Chinese Linguistics*, vol. XI, n° 2, 187-213.
- 1987, 'Chinese Sign Language', *The Gallaudet Encyclopedia of Deaf People* 3, 65-67, New York: McGraw-Hill, USA.
- 1988a, 'A Cognitive Approach to the Genesis of Nominal Classifiers as Observed in Archaic Chinese', *Journal of Chinese Linguistics*, May 1988: 264-277.
- 1988b, '從認知角度探討上古漢語名量詞的起源', 中國語文, 1988, 5: 361-365.
- 1989a, 'Moulded Gestures and Guided Syntax: Scenario of a Linguistic Breakthrough', in Jan Wind et al. (eds), *Studies in Language Origins*, vol. 1: 33-42, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Philadelphia.
- 1989b, in collaboration with He Jingxian 'How Deaf Children in a Chinese School Get Their Name Signs', *Sign Languages Studies* 65, 305-322, Linstok Press, USA; also in SLR '87, *Papers from the Fourth International Symposium on Sign Language Research, Lappeenranta Finland*, 1987, 243-254, Signum Press, Hamburg.
- 1992a, *Création gestuelle et débuts du langage*, 495 p., Editions Langages Croisés, CRLAO-EHESS, Paris.
- 1992b, 'Six Characters in Search of a Gesture', in Fernando Poyatos (éd.) *Toward Deeper Levels of Interaction: Sociocultural, Clinical and Esthetic Perspectives on Nonverbal Communication*, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Philadelphia, 163-186.
- 1992c, '古漢字書寫縱向成因—六書以外的一個探討', 中國語文, 1992, 5: 371-375.
- 1993, 'Sign Languages in Asia', in *The Encyclopedia of Language & Linguistics*, Pergamon Press, Oxford, 3921-3922.
- 1996, 'The Weight of Tradition in the Formation of the Name Signs of the Deaf in China', *Diogenes*, n°175, volume 44/3 1996, 55-66, published under the auspices of the International Council of Philosophy and Humanistic Studies with the support of Unesco, Berghahn Books, Providence-Oxford.
- 1997, 'Point de référence – une perspective culturelle en linguistique visuelle', in *En suivant la Voie royale, Mélanges en hommage à Léon Vandermeersch*, réunis par

- Jacques Gernet et Marc Kalinowski, pp. 55-66, Ecole française d'Extrême-Orient, Paris.
- 2000, “聾”“盲”同源, 中國語文 2000, 4: 327-332.
- 2004, ‘Semiotics out of the past’, in Ken-ichi Takashima & Jiang Shaoyu (eds.), *Meaning and Form, Essays in Pre-Modern Chinese Grammar*, 211-239, LINCOS Studies in Asian Linguistics 55, Muenchen.
- 2013, 《手勢創造與語言起源:離群聾人自創手語調查研究》,北京:語文出版社.
- 2014, 《視覺語言學概要》,北京:商務印書館.

Volumes publiés dans la collection *Langages Croisés*

- Yau Shun-chiu, 1977, *The Chinese Signs: Lexicon of the Standard Sign Language for Deaf in China*.
- Yau Shun-chiu, 1978, *Les signes chinois. Langage gestuel standard des sourds chinois*.
- Yau Shun-chiu, 1980, *Le système de la négation en cantonais*.
- Peyraube, Alain, 1980, *Les constructions locatives en chinois moderne*.
- Sabban, Françoise, 1980, *Idiotismes quadrisyllabiques en chinois moderne*.
- Paris, Marie-Claude (sous la dir. de), 1980, *Les constructions en ‘de’ en chinois moderne*.
- Denès Hervé, Yau Shun-chiu, 1980, *Passeport pour la Chine: manuel audiovisuel*.
- Sagart, Laurent, 1982, *Phonologie du dialecte hakka de Sung Him Tong*.
- Vizcarra, Huafang, 1982, *Synonymes en chinois moderne*.
- Hoa, Monique, 1983, *L’accentuation en pékinois*.
- Valade, Rémi, 1979, *Etudes sur la lexicologie et la grammaire du langage naturel des signes* (réimpression à l’identique de l’édition de 1854).
- Paul, Waltraud, 1988, *The Syntax of Verb-object Phrases in Chinese: Constraints and Reanalysis*.
- Yau Shun-chiu, 1992, *Création gestuelle et débuts du langage. Création de langues gestuelles chez des sourds isolés*.
- Centre de recherches linguistiques sur l’Asie orientale, 1992, *Dictionnaire général chinois-français*.
- Ma Xin-min, 1992, *Un parler du nord de la Chine. Nanzhuang (Shaanxi)*.
- Ren Xiaobo, 1993, *Syntaxe des constructions passives en chinois*.
- Sagart, Laurent, 1993, *Les dialectes gan*.
- Yau Shun-chiu (éd.), 1993, *Essays on the Chinese Language by Contemporary Chinese Scholars with a Contribution by the Editor* 漢語十論.
- Yau Shun-chiu, 1995, *Écritures archaïques, systèmes et déchiffrement*.
- Yau Shun-chiu, 2001, *Actes du colloque international commémorant le centenaire de la découverte des inscriptions sur os et carapaces*. [1^{er}-3 décembre 1999, Paris, Maison des sciences de l’homme]. Cang Jie numéro spécial.

Yau Shun-chiu & Maréchal, Chrystelle (éds.), 2005, *Actes des symposiums internationaux: Le monde visuel chinois, Proceedings of the international symposiums: The visual world of China*, [25-26 mars 2004 et 26-27 mai 2005], Paris, Maison des sciences de l'homme]. Cang Jie numéro spécial 2.